Bac Général HLP + LLCER (Humanités, littérature et philosophie et Langues, littératures et cultures étrangères et régionales)

SUJET D'EXAMEN (SESSION OFFICIELLE)

LLCER - Espagnol - Session 2023

Sujet de l'examen national tel que publié pour la session indiquée. Source : sujets nationaux publiés par le ministère chargé de l'examen et les services académiques. Document mis à disposition par FormaV pour la révision.

Toutes les annales et leurs corrigés : https://bac-hlp-llcer.fr/annales-sujets-et-corriges

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2023

LANGUES, LITTÉRATURES
ET
CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : **3 h 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 10 pages numérotées de 1/10 à 10/10.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Thématique : Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités
Axe : du type au stéréotype

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Analice el estado de ánimo de Malinche y su capacidad de adaptación frente a la adversidad (documentos 1 y 2).
2. Este dossier pone en evidencia la ambigüedad del papel que desempeñó Malinche en la historia. Demuéstrelo apoyándose en los documentos 1 y 3.
3. Basándose en los tres documentos, haga el retrato de la Malinche, personaje clave de la conquista de México.

Traduction :

Traduire l'extrait suivant du document 1 depuis la ligne 1 « Malinalli … » jusqu'à la ligne 5 « de ella. »

Malinalli se había levantado más temprano que de costumbre. No había podido dormir en toda la noche. Tenía miedo. En el día que estaba aún por iniciar, por tercera vez en su vida, experimentaría un cambio total. Cuando el sol saliera, nuevamente la iban a regalar. No se explicaba qué podía haber de malo en su interior para que la trataran como un objeto estorboso, para que con tal facilidad prescindieran de ella.

Document 1

Malinche esclava

(Malinalli, apodada "La Malinche" fue una indígena que vivió durante la conquista de México)

Malinalli se había levantado más temprano que de costumbre. No había podido dormir en toda la noche. Tenía miedo. En el día que estaba aún por iniciar, por tercera vez en su vida, experimentaría un cambio total. Cuando el sol saliera, nuevamente la iban a regalar. No se explicaba qué podía haber de malo en su interior para que la trataran como un objeto estorboso[1], para que con tal facilidad prescindieran[2] de ella. Se esforzaba por ser la mejor, por no causar problemas, por trabajar duro y, sin embargo, por alguna extraña razón no la dejaban echar raíces. Molía maíz casi a oscuras. Sólo la alumbraba la luz de la luna.

Desde el día anterior, cuando el canto de las aves había emigrado, su corazón había comenzado a encogerse. En total silencio observó cómo los pájaros, en su huida, se llevaban por el aire parte del clima, algunos trozos de luz y un pedazo de tiempo. De su tiempo. Ya nunca más vería el atardecer desde ese lugar. La noche se avecinaba acompañada de incertidumbre. ¿Cómo sería su vida al lado de sus nuevos dueños? ¿Qué sería de su milpa[3]? ¿Quién sembraría de nuevo el maíz y quién lo cosecharía por ella? ¿Moriría sin sus cuidados? Malinalli dejó escapar unas lágrimas. [….] Para Malinalli cada mazorca[4] era un himno a la vida, a la fertilidad, a los dioses. Sin sus cuidados, ¿qué le esperaba a su milpa? Ya no lo sabría. A partir de ese día empezaría a recorrer el camino que ya antes había transitado: el del desapego a la tierra con la que se había encariñado. [….]

Nuevamente iba a llegar a un lugar desconocido. Nuevamente iba a ser la recién llegada. La de afuera, la que no pertenecía al grupo. Sabía por experiencia que de inmediato tenía que ganarse la simpatía de sus nuevos amos[5] para evitar el rechazo y, en el peor de los casos, el castigo. Luego venía la etapa en que tenía que agudizar sus sentidos para ver y escuchar lo más acuciosamente[6] que pudiera para conseguir asimilar en el menor tiempo posible las nuevas costumbres y las palabras que el grupo al que iba a integrarse utilizaba con más frecuencia para, finalmente y en base a sus méritos, ser valorada.

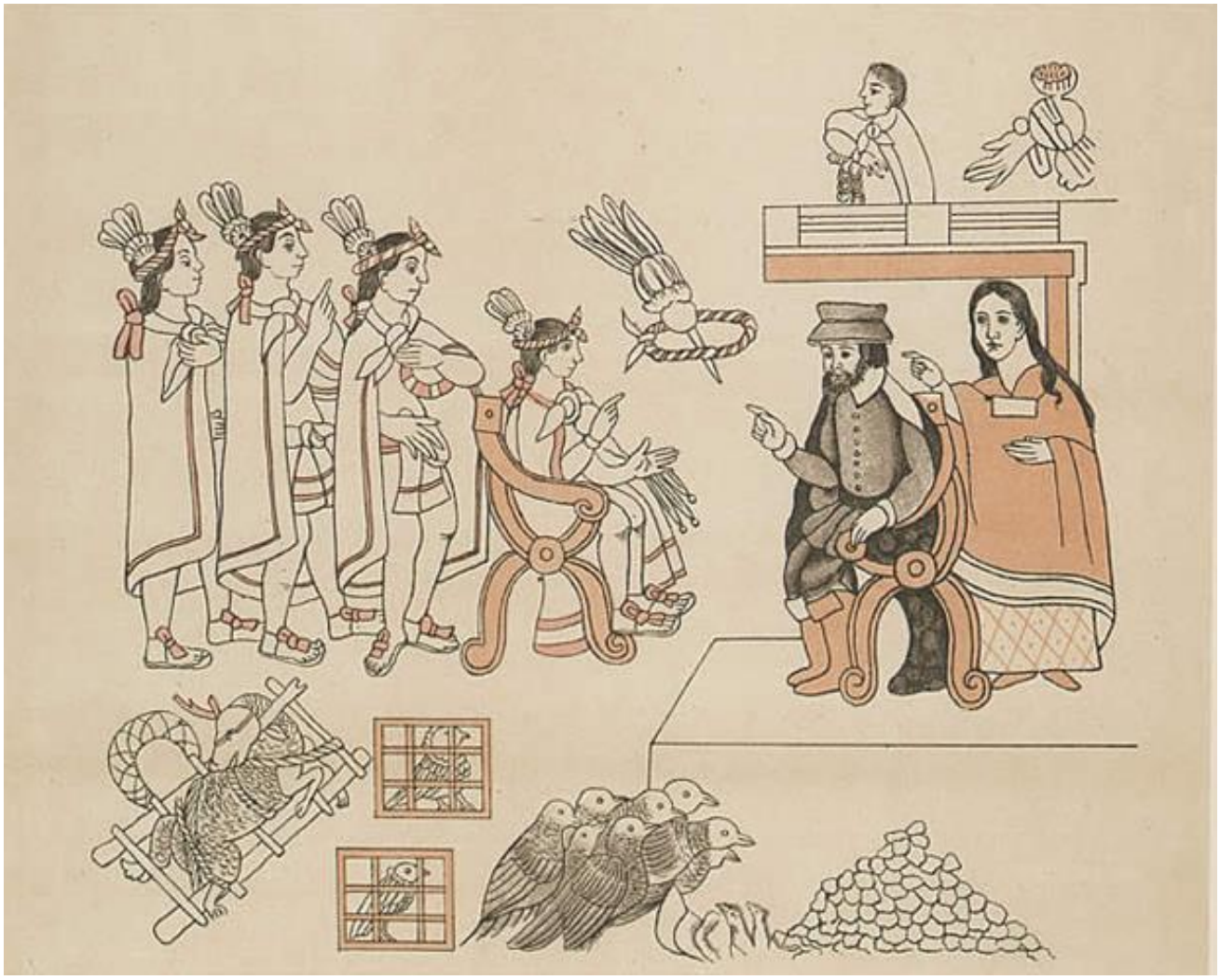
Laura Esquivel*, Malinche*, 2005 (escritora mexicana)

---

[1] estorboso: *gênant*
[2] prescindir: *se passer de*
[3] milpa = campo de maiz
[4] mazorca: *épi de maïs*
[5] amos = propietarios
[6] acusiosamente: *avec rapidité*

Document 2

La Malinche traduciendo la lengua de los mexicas a Cortés. *Lienzo Tlaxcala, siglo XVI.*



Codex de Tlaxcala remite su origen a una serie de pinturas murales que representaban la llegada de Cortés y la caída de Tenochtitlán (ciudad de México), y que fueron registradas en las viviendas de la realeza tlaxcalteca. Malinche aparece en las escenas de 1519.

Document 3

Malintzin : Malinche favorita

(Isabel Moctezuma, hija del emperador azteca cuenta la historia de la conquista de México)

Hernán Cortés había hecho de su casa en Coyohuacán una pequeña corte de amor, donde mantenía a todas sus amasias y naborías[1] en una promiscuidad notoria (...) Sin embargo, Malintzin o doña Marina, como la habían bautizado los españoles, era en esa época la mujer que mandaba y a la que él distinguía por encima de las otras. Malintzin era la responsable de controlar a los calpixqui[2] para que nada faltase en palacio, la que dictaba las reglas que debían regirnos en nuestra vida cotidiana. Tenía el poder de decidir qué podíamos o no hacer, cuándo y dónde deberíamos dormir y comer, qué atuendos vestir y, en fin, imponernos sus caprichos o simular que cumplía con los de su amo. Se había convertido en una espía muy eficiente, y, una vez que dominó la lengua de Castilla, en los oídos y la lengua del capitán general de la Nueva España y de la Mar del Sur.

Nosotras no queríamos a Malintzin. Detestábamos la forma altanera[3] con que nos trataba, sus extravagancias para hacerse notar y los constantes berrinches[4] que hacía cuando se sentía desairada[5] por Cortés o éste destinaba sus requiebros a una nueva manceba. Se había vuelto objeto favorito de nuestros chismes y nos encantaba ridiculizarla.

Eugenio Aguirre, *Isabel Moctezuma*, 2008 (autor mexicano)

[1] amasías y naborías = amantes y criadas
[2] calpixqui = mayordomo
[3] altanera: *hautaine*
[4] berrinches: *crises de colère*
[5] desaraida = ignorada

SUJET 2

Thématique : Dominations et insoumissions

Axe : Culture officielle et émancipations culturelles

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Analice la reacción del padre ante el proyecto de escritura del hijo (documento 1).

2. Basándose en los tres documentos, explique de qué manera se evidencia el proceso de recuperación de la memoria histórica de un país.

3. Diga en qué medida los tres documentos ilustran el eje «Culture officielle et émancipations culturelles».

Traduction :

Traduire l'extrait suivant du document 1 depuis la ligne 32 «Ten cuidado…» jusqu'à la ligne 39 «… con nombres y apellidos.»

–Ten cuidado con lo que pones en ese libro, hijo. Podrías hacer daño a muchas personas. Algunas de ellas también son tu familia aunque no las conozcas ni hayas tratado nunca con ellos.

–Esto lo hago por las familias de las víctimas, papá. Ellas también tienen derecho a saber lo que pasó, lo que les pasó a sus padres y abuelos. Todo va a estar muy documentado, papá. No te preocupes.

–Sí, lo sé, hijo, pero no es lo mismo que te lo cuenten a que lo leas en un libro con nombres y apellidos.

Document 1

Contar la verdad

En la isla de El Hierro (Canarias, España) Aurelio Fonte y su hijo están hablando del libro que el hijo quiere escribir sobre el pasado de su padre.

–¿Qué haces, hijo? la voz sonó gruesa, desgastada, casi empobrecida. Parecía la de un hombre en retirada, de esos que lo que han de vivir lo han hecho ya y saben que por delante les quedan muchas penas y solo alguna que otra alegría.

–Escribir, papá. Tu historia. Esa de la que nunca hablas, esa que nunca me has contado. Tus años en El Hierro cuando estalló la Guerra Civil y cómo fue allí la represión franquista.

Aurelio Fonte, a punto de cumplir ya los setenta años, siempre llevaba escondido un cigarrillo en el hueco de la mano derecha, pero el olor a tabaco ya se le había impregnado tanto al aliento que delataba su presencia segundos antes de que apareciera.

–¿Y por qué escribes eso, hijo?

–Porque es una buena historia, papá.

Aurelio Fonte murmulló algo ininteligible y guardó silencio. Los silencios herreños[1] de Aurelio Fonte eran antológicos. Siempre fue un hombre de pocas palabras. Reflexivo y meticuloso con el lenguaje, hablaba escuchando, como si creyera que lo que decían los demás fuera más importante que lo que él tuviera que decir. Miraba y se quedaba pensativo, porque la boca callaba todo lo que bullía en su cabeza. Sus manos, su mirada, sus gestos se manifestaban por él y, aunque pudiera parecer lo contrario, siempre se hacía entender.

–Pero… -dijo arrastrando las palabras para eternizar aún más esos silencios– ¿qué necesidad hay de escribir sobre todo aquello?

–Solo voy a contar la verdad.

–¿Y a quién le va a interesar que la cuentes?

–A todos los que no la conocen.

Aurelio Fonte volvió a mover la cabeza de un lado a otro en un claro gesto de preocupación mascullando[2] otra palabra que se le quedó atrapada a medio salir y, con las manos cruzadas a la espalda, se dirigió hacia la puerta de la habitación.

[1] herreños: de la isla de El Hierro
[2] mascullando: *en marmonnant*

Desde allí se giró y vio a su hijo cómo consultaba un grueso libro de historia que tenía a su lado y bajaba la cabeza para escribir algo que en ese momento le estaba cruzando por la mollera[3] y no quería que se perdiera en el olvido de las palabras no escritas.

–Ten cuidado con lo que pones en ese libro, hijo. Podrías hacer daño a muchas personas. Algunas de ellas también son tu familia aunque no las conozcas ni hayas tratado nunca con ellos.

–Esto lo hago por las familias de las víctimas, papá. Ellas también tienen derecho a saber lo que pasó, lo que les pasó a sus padres y abuelos. Todo va a estar muy documentado, papá. No te preocupes.

–Sí, lo sé, hijo, pero no es lo mismo que te lo cuenten a lo que lo leas en un libro con nombres y apellidos. Muchas de las personas a las que vas a tener que nombrar ahí las conocí yo en persona. Algunas aún son amigos míos.

–Todo lo que cuento está basado en hechos reales. Yo solo lo he novelizado.

–Sí, quizás ese sea el problema, que vas a contar la verdad. Una verdad que nos ha costado mucho tiempo olvidar. No sé, hijo, puede ser muy duro descubrir que una persona a la que aprecias resulta que hizo alguna barbaridad durante la guerra. Por eso, me preguntaba, ¿vas a usar los nombres reales? Es una novela, podrías inventártelos y así no molestarías a nadie.

–Pero entonces, papá, estaría falseando la verdad. Y no quiero hacerlo. Mi idea es atenerme, dentro de una novela, lo más fiel que pueda a la realidad. Si empiezo por cambiar el nombre a los personajes no solo estaría engañando a los lectores, sino también a mí mismo.

Jorge FONTE PADRÓN (escritor español), *El hijo del apotalado*, 2022

[3] la mollera = la cabeza (ici)

Document 2

«El silencio de otros», la justicia contra el olvido

En 1977, dos años después de la muerte de Franco, y en el apuro[1] de instalar una transición democrática, España vota una ley de amnistía[2] general que permitió la liberación de los prisioneros políticos, pero también la prohibición de los crímenes del franquismo.

Todas las violaciones cometidas en dictadura, desapariciones, ejecuciones sumarias, torturas, robo de niños, se ampararon en un «pacto del olvido». Pero desde hace algunos años, muchas víctimas del franquismo intentan conseguir justicia. Han ido hasta Argentina para introducir una querella[3], invocando la justicia universal y la no prescripción de los crímenes contra la humanidad.

Ese combate, largo y atropellado ha sido recogido en un documental esclarecedor, «El silencio de otros», dirigido por la española Almudena Carracedo y el estadounidense Robert Bahar quienes filmaron durante siete años a decenas de víctimas que claman justicia.

«La película comenzó en el corazón, antes que en la cámara; es una historia que ha afectado a todas las familias españolas. Comenzó cuando entendí que había un grave problema de derechos humanos, no resuelto en mi propio país. Hubo un momento en que toda la sociedad española decidió no mirar atrás. Nosotros quisimos poner un espejo en ese pasado para mirar el presente», declaró a RFI Almudena Carracedo.

María Carolina PIÑA (periodista franco-venezolana), rfi.fr,11 de febrero de 2019

[1] en el apuro: *pressée, dans l'urgence* (ici)
[2] la Ley de Amnistía: Ley de 1977 que formaba parte de la reforma política, instaurada por el gobierno de Adolfo Suárez con objeto de buscar la reconciliación social de los españoles, encaminada a llevar a cabo la transición del país hacia un régimen democrático.
[3] querella: acto por el cual una persona inicia una acción penal ante un tribunal en busca de justicia.

Document 3



Fotomontaje de **Sebastian MAHARG** (fotógrafo americano de origen español), Madrid, 2018.

Se compone de dos fotos: una foto de la estación de Sevilla en el Metro de Madrid del 2018 y una foto tomada durante la Guerra Civil española.

El fotógrafo Sebastian Maharg de Chicago presentó su proyecto iniciado en 2015 « Pasado en Paralelo: Madrid 1936-1939 », un proyecto que fusiona el Madrid de la Guerra Civil con la época actual.

Photographie en couleur dans laquelle est insérée au centre une photo d’archive en noir et blanc.